

Pictures / Illustrations / Bilder / Képek



Cover photo / Photo de couverture / Umschlagfoto / Borítófotó

A photograph taken by my granddaughter Judit at the age of fourteen:
a stone and my hand, on the stone steps in the sun, in Verőce.

Une photo prise par ma petite fille Judit. Elle avait quatorze ans à ce
temps-là. Une pierre et ma main sur les marches de l'escalier, au
soleil, à Verőce.

Das ist ein Photo, aufgenommen von meiner damals vierzehnjährigen
Enkelin Judit: ein Stein und meine Hand bei Sonnenschein auf der
Steintreppe in Verőce.

Judit unokám tizennégy éves kori fotója: egy kő és az én kezem, a kőlépcsőn a napfényben, Verőcén.



Picture on the inside cover / Image de la couverture intérieure / Inneres Umschlagbild / Belső borítókép

The proper thing to do would be to publish here an excerpt from Beethoven's manuscript. However, I have chosen the yellowing first page from the Bülow edition of 1871, raggedly patched together with sticky tape, because this is my story.

La bienséance voudrait qu'il soit présenté ici un extrait du manuscrit de Beethoven mais j'ai plutôt choisi cette première page toute jaunie, toute scotchée de la version de l'édition de 1871 de Bülow parce que c'est mon histoire.

Es ziemte sich wohl, hier einen Ausschnitt aus Beethovens Manuskript abzdrukken, aber ich entschied mich für dieses vergilbte und mehrmals geklebte erste Seite der Bülow'schen Ausgabe aus dem Jahre 1871, denn sie zeigt meine Geschichte auf.

Az illendőség azt kívánná, hogy a Beethoven-kéziratból közöljünk itt egy részletet, de én az 1871-es Bülow kiadásból ezt az össze-vissza ragasztott, megsárgult első oldalt választottam, mert ez az én történetem.



Booklet cover photo

Portrait of Márta Kurtág (1980s)

Photo by Marian Reismann



*Analysis of variation XXX by György Kurtág /
Analyse de György Kurtág sur la Variation XXX /
György Kurtág Analyse über die XXX. Variation /
Kurtág György analizise a XXX. variációhoz*

My husband and I have worked together throughout our long lives. By way of illustration here is his explanatory harmonic analysis of one section of the second half of the XXXth variation. Why did he write *allegretto*, when Beethoven marked *andante*? Perhaps so that I would feel the *motion* of the work and not play it as a slow variation! How much I could say about this one page!

Tout au long de notre longue vie commune, nous avons toujours travaillé ensemble avec mon mari. Voici son analyse harmonique explicative concernant un passage de la deuxième partie de la variation XXX. Pour quelle raison a-t-il écrit *allegretto*, alors que Beethoven, lui, place un *andante* ? Peut-être pour que j'éprouve le caractère *allant*

de cette variation, pour que je ne la joue pas comme un mouvement lent ! Rien que sur cette page je pourrais raconter tant de choses !

Mit meinem Mann haben wir in unserem langen gemeinsamen Leben auch stets gemeinsam gearbeitet. Dies veranschaulicht die Analyse der Harmonik des letzten Abschnittes des zweiten Teiles der Variation XXX. Warum schrieb mein Mann Allegretto, wenn Beethoven doch Andante vorgeschrieben hatte? Offenkundig, damit ich auf das Fließende in der Variation aufmerksam werde, damit ich sie nicht als eine langsame spiele. Was alles könnte ich nur zu diesem einzigen Blatt erzählen!

A férjemmel egész hosszú közös életünkben együtt dolgoztunk. Szemelvényül itt van magyarázó harmóniai analízise a XXX. variáció második felének utolsó szakaszához. Hogy miért írt allegrettót, holott Beethoven andantét? Azért, hogy érezzem a *menősségét*, ne lassú variációnak játsszam! Mennyi mindent tudnék elmondani csak erről az egy lapról!



Portrait of Márta Kurtág (1950s)

Photo by János Ispán



Title page of Arnold Münster's book /

Page de garde du livre d'Arnold Münster /

Titelblatt der Monographie von Arnold Münster /

Arnold Münster könyvének címlapja

In the 90s I gleaned new inspiration from Arnold Münster's monograph *Studien zu Beethovens Diabelli-Variationen*.

Dans les années 1990, j'ai découvert une nouvelle source d'inspiration sous la forme de la monographie *Studien zu Beethovens Diabelli-Variationen* d'Arnold Münster.

In den 1990er Jahren schöpfte ich aus Arnold Münsters Monographie *Studien zu Beethovens Diabelli-Variationen* neue Anregungen.

A kilencvenes években új inspirációt kaptam Arnold Münster *Studien zu Beethovens Diabelli-Variationen* című monográfiájától.



Portrait of Márta Kurtág (5 November, 1969)
Photo by Sándor Nagygyörgy



Portrait of Márta Kurtág (August, 1999)